

E5 - Senpai's Poofball / Thanks, Senpai!

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

SIGN Art Room

[00:04] Nagatoro

Hey, Senpai.

[00:06] Nagatoro

You're looking as gross as ever.

[00:14] Nagatoro

Gross! Gross! Grossy-gross!

[00:16] Nagatoro

Gross! Grossy-gross!

[00:17] Nagatoro

You're so gross, Senpai.

[00:24] Gamo

He's not *that* gross, is he?

[00:28] Yoshi

Not gross.

[00:32] Gamo

Let's go hang out, Paisen.

[00:35] Gamo

It beats being around Hayacchi and being called gross, doesn't it?

[00:38] Yoshi

Doesn't it?

[00:44] Senpai

True.

[00:46] Senpai

It does.

[00:50] Gamo

That's the spirit.

[00:53] Yoshi

The spirit.

[00:56] Senpai

Later, Nagatoro.

[01:08] Senpai

I-Is something wrong?

[01:13] Nagatoro

Nothing.

[01:18] Nagatoro

Did you bring this here for me?

[01:21] Senpai

I-I couldn't have you catching a cold.

[01:24] Senpai

Th-There happened to be a spare sheet, so...

[01:30] Nagatoro

You're not that gross today, Senpai.

[01:34] Senpai

Is that supposed to be a compliment?

SIGN DON'T TOY WITH ME,

SIGN DON'T TOY WITH ME,

SIGN DON'T TOY WITH ME,

SIGN DON'T TOY WITH ME,

SIGN MISS NAGATORO

SIGN MISS NAGATORO

SIGN MISS NAGATORO

SIGN MISS NAGATORO

SIGN DON'T TOY WITH ME, MISS NAGATORO

SIGN DON'T TOY WITH ME, MISS NAGATORO

SIGN DON'T TOY WITH ME, MISS NAGATORO

SIGN Senpai's Poofball

[03:20] Senpai

She's looking at me!

[03:22] Senpai

She's going to say something weird again.

[03:25] Nagatoro

I bet you're sensitive, Senpai.

[03:28] Senpai

H-How?

[03:30] Nagatoro

In more ways than one.

[03:31] Nagatoro

You're a virgin, too.

[03:33] Nagatoro

You'd probably make funny noises if I tickled you.

[03:38] Nagatoro

Like that.

[03:39] Senpai

What? I'm p-pretty ordinary.

[03:42] Senpai

I'm ordinary.

[03:46] Nagatoro

Shall we find out, then?

[03:55] Senpai

Wait! S-S-Stop!

[04:11] Nagatoro

I knew it. Senpai's sensitive.

[04:13] Senpai

What? What about you, then?

[04:17] Nagatoro

I'm not ticklish at all.

[04:22] Nagatoro

Want to find out?

[04:24] Nagatoro

Then again, there's no way
you're going to tickle a girl.

[04:29] Nagatoro

That's way too much for a virgin
like you, right, Senpai?

[04:35] Senpai

I-I could tickle you, no problem.

[04:40] Nagatoro

Oh, really?

[04:55] Nagatoro

Okay, go ahead.

[05:00] Nagatoro

You can tickle me, Senpai.

[05:10] Nagatoro

Mercy!

[05:32] Nagatoro

Just kidding!

[05:33] Nagatoro

Let's not.

[05:36] Nagatoro

You had creeper eyes.

[05:40] Nagatoro

Oh, yeah. There's a video
I wanted to show you.

[05:44] Senpai

Wh-What video?

[05:46] Nagatoro

Doesn't this video give you the feels?

[05:50] Senpai

A sheep?

[05:53] Nagatoro

Look at all that poofy wool get sheared off.

[05:56] Nagatoro

Isn't there something thrilling about it?

[06:00] Senpai

I-I guess it's kind of satisfying to watch.

[06:04] Nagatoro

Right?

[06:05] Nagatoro

The feels!

[06:06] Nagatoro

The feels!

[06:12] Nagatoro

Your hair's getting pretty long, too, Senpai.

[06:15] Senpai

Yeah.

[06:16] Senpai

I haven't been to the barber shop in a while.

[06:33] Nagatoro

Do you ever get your hair sheared?

[06:35] Senpai

What?!

[06:36] Senpai

I'm not a sheep!

[06:38] Nagatoro

I mean, you kind of are.

[06:42] Nagatoro

You're going to have a hard time seeing
if you don't do something about it.

[06:46] Senpai

I'll go to the barber shop tomorrow.

[06:49] Nagatoro

The *barber shop*?

[06:51] Senpai

Jeez.

[06:55] Nagatoro

I'll give you a hand.

[06:59] Nagatoro

With shearing.

[07:03] Senpai

Why do you have that?!

[07:06] Nagatoro

I borrowed it from my brother and just
happened to have it with me.

[07:09] Nagatoro

That's all.

[07:11] Senpai

Lies!

[07:12] Nagatoro

Imagine how satisfying it'd be to
shear off all of Senpai's poofball!

[07:20] Senpai

I said I'm not a sheep!

[07:22] Nagatoro

Can't I? Please?

[07:25] Senpai

No!

[07:26] Nagatoro

Just a little bit?

[07:27] Nagatoro

Just the tip! Come on!

[07:32] Senpai

No way!

[07:33] Senpai

I've never had my hair cut so short at the barber that they'd ever use a shaver!

[07:40] Nagatoro

Nuts.

[07:43] Nagatoro

Fine, with scissors, then.

[07:47] Senpai

I-I don't think that's a job for a beginner.

[07:50] Nagatoro

I'm pretty good at cutting hair.

[07:54] Senpai

Are you sure?

[07:56] Nagatoro

I'm sure.

[07:58] Nagatoro

I cut my brother's hair at home sometimes.

[08:01] Senpai

But it's a lot of work.

[08:03] Senpai

I can't ask you to do that.

[08:06] Nagatoro

It's fine.

[08:08] Nagatoro

It'll be quick.

[08:09] Nagatoro

I'll just give you a trim.

[08:14] Senpai

Nagatoro...

[08:18] ---

Cutting my hair...

[08:20] Senpai

I guess just a trim wouldn't hurt.

[08:24] Nagatoro

I've got this!

[08:25] Nagatoro

I'm only going to improve your hair just a little.

[08:29] Nagatoro

I feel sorry for you having
to walk around like that.

[08:32] Senpai

You didn't need to say that!

[08:35] Nagatoro

Okay, let's start.

[08:40] Nagatoro

Hello?

[08:41] Gamo

*Hayacchi? I'll return those
math notes I borrowed off you.*

[08:45] Yoshi

Return!

[08:46] Nagatoro

Oh, you can give them back to me tomorrow.

[08:48] Gamo

We'll be waiting in class.

[08:50] Yoshi

We'll be waiting—

[08:53] Senpai

If you have to be somewhere,
we can do it next time.

[08:57] Nagatoro

Just a second.

[08:59] Nagatoro

I'll be right back.

[09:01] Senpai

O-Okay.

SIGN Art Room

[09:16] Senpai

She's right, though. It's gotten pretty long.

[09:20] ---

Eh? That was fast—

[09:23] Gamo

'Sup.

[09:24] Yoshi

'Sup, Senpai!

[09:26] Senpai

Nagatoro's friends!

[09:29] Senpai

Um, Nagatoro's not here right now.

[09:31] Gamo

I know.

[09:34] Senpai

Why are you here, then?

[09:36] Yoshi

Sniff, sniff...

[09:37] Gamo

This love nest sure does smell weird.

[09:40] Yoshi

A nasty smell?

[09:42] Senpai

It's the smell of oil paints!

[09:48] Yoshi

A shaver?

[09:50] Senpai

Nagatoro said she'd cut my hair.

[10:02] Gamo

We'll give you a hand.

[10:04] Yoshi

We will!

[10:06] Senpai

No, er...

[10:13] Nagatoro

Huh?

[10:15] Nagatoro

Gamo-chan? Yoshi?

[10:19] Senpai

W-Wait!

[10:24] Senpai

H-Hey!

[10:26] Senpai

Your phone!

[10:27] Senpai

Your phone's ringing!

[10:29] Gamo

It's okay.

[10:31] Gamo

It's not an important call.

[10:33] Yoshi

Nope!

[10:36] Senpai

Stop!

[10:38] Gamo

Don't worry. I'm just going to trim the edges.

[10:42] Yoshi

Like Xavier!

[10:50] Yoshi

He's spinning! Really fast!

[10:52] Gamo

He's a dog!

[10:53] Gamo

Damn it! Hold him down!

[10:55] Yoshi

Got it!

[10:57] Senpai

N-No!

[10:59] Senpai

I said s-stop!

[11:04] Senpai

N-No! I promised Nagatoro
that sh-she could cut it!

[11:11] Gamo

You keep saying "Nagatoro"...

[11:14] Gamo

Do you really deserve that?

[11:16] Yoshi

Do you?

[11:22] Nagatoro

Ahem.

[11:34] Senpai

N-Nagatoro...

[11:38] Senpai

U-Um...

[11:40] Senpai

I don't know what's going on,
but please don't fight.

[11:44] Gamo

Have it.

[11:50] Gamo

Let's bounce!

[11:51] Yoshi

Let's bounce!

[12:19] Senpai

Don't cut it too short.

[12:22] Nagatoro

I know.

[12:25] Nagatoro

How about like Ikkyu-san short?

[12:27] Senpai

That's way too short.

[12:31] Nagatoro

How's about that?

[12:34] Nagatoro

Well?

[12:35] Senpai

Y-Yeah.

[12:37] Senpai

I think that looks good.

[12:42] Senpai

Th-Thanks.

[12:48] Nagatoro

Although a little bit of a haircut isn't going to change how creepy you are.

[12:55] Senpai

Oh, shut up!

SIGN DON'T TOY WITH ME,
MISS NAGATORO

SIGN DON'T TOY WITH ME,
MISS NAGATORO

SIGN Thanks, Senpai!

[13:25] Nagatoro

It's so hot...

[13:26] Senpai

Yeah...

[13:27] Senpai

Weren't you just being worked really hard at your club?

[13:30] Senpai

You should take it easy.

[13:32] Nagatoro

I know, Senpai!

[13:33] Nagatoro

Let's go get some shaved ice.

[13:35] Senpai

Shaved ice, huh?

[13:37] Senpai

That sounds good.

[13:38] Nagatoro

There's a shop I like that way.

[13:44] Senpai

The fluffy, poofy ice towering over you is like...

[13:56] Senpai

The Mt. Everest of shaved ice!

[14:12] Nagatoro

It wasn't anything like this last time I was here!

[14:17] Senpai

This shop was featured on TV yesterday.

SIGN Asanandesu

SIGN Top 100 shaved ice shops
Number 1!

[14:20] Nagatoro

Seriously?!

[14:24] Nagatoro

It was a great hole-in-the-wall...

[14:26] Nagatoro

but now everyone knows about it.

[14:30] Senpai

What do we do?

[14:31] Senpai

I don't feel like getting in this huge line.

[14:37] Nagatoro

We're lining up, Senpai!

[14:40] Senpai

H-Hey!

[14:42] Nagatoro

It's for fluffy shaved ice!

[14:44] Nagatoro

We'll survive it through sheer force of will!

[14:47] Senpai

I wouldn't mind just getting
convenience store ice cream.

[14:56] Nagatoro

Convenience store ice cream?

SIGN Made with Natural Water

SIGN Shaved Ice

[15:03] Senpai

F-Fine.

[15:04] Senpai

We'll line up.

[15:17] Senpai

The line hasn't moved at all.

[15:21] Nagatoro

Willpower!

[15:22] Nagatoro

Endure it with willpower!

[15:25] Senpai

There's a lineup behind us, too.

[16:02] Senpai

Are you all right?

[16:06] Senpai

Maybe you should leave the
line and rest in the shade.

[16:09] Nagatoro

No, I can still manage.

[16:32] Nagatoro

H-Hey! Senpai!

[16:35] Nagatoro

What are you doing?!

[16:48] Senpai

H-Here.

[16:50] Senpai

Y-You need to stay hydrated,
or you're going to get heat stroke.

[16:57] Nagatoro

Y-Yeah.

[16:59] Nagatoro

Thanks, Senpai.

[17:13] Nagatoro

Fully charged!

[17:20] Nagatoro

Fluffy shaved ice...

[17:22] Senpai

Want to line up again?

[17:24] Nagatoro

Nah, I'll give up for now.

[17:27] Nagatoro

Let's come back when it's not as busy.

[17:31] Nagatoro

Senpai, wait here for a bit.

[17:55] Nagatoro

You're so sensitive, Senpai.

[17:59] Nagatoro

Here.

[18:02] Nagatoro

This is for earlier.

[18:09] Senpai

Thanks.

[18:16] Nagatoro

In blazing sunshine

[18:17] Nagatoro

Convenience store ice cream

[18:19] Nagatoro

Is unbeatable.

[18:20] Senpai

A haiku?

[18:24] Nagatoro

Here, Senpai. Say "ah."

[18:27] Senpai

I-It's fine.

[18:28] Senpai

I can feed myself.

[18:30] Nagatoro

Senpai's embarrassed!

[18:38] Nagatoro

Summer break starts tomorrow.

[18:41] Senpai

Yeah.

[18:41] Senpai

It is.

[18:44] Nagatoro

Now that I'm helping out with the swim club,

[18:47] ---

that's going to be my life
for the whole summer.

[18:49] Senpai

Oh, yeah?

[18:52] Senpai

Summer break, huh?

[18:54] Senpai

What should I do?

[18:55] Senpai

I played the newest Last Quest.*

[18:58] Senpai

And I need to watch Season 2 of Yuramiko.

[19:00] Senpai

And I need to finish my oil paintings.

[19:05] Senpai

I guess this girl won't be messing with*
me anymore once it's summer break.

[19:12] Nagatoro

Can I have some tea?

SIGN Hitoen

SIGN Tea

[19:27] Nagatoro

Thanks.

[19:28] Senpai

S-Sure.

[19:30] Nagatoro

Hey, Senpai...

[19:32] Nagatoro

Want to exchange contacts?

[19:36] Senpai

I-I wouldn't mind, I guess.

[19:40] Senpai

I don't do this kind of thing much.

[19:44] Senpai

It seems like a pain dealing with read
notifications and not ignoring them and stuff.

[19:49] Nagatoro

I thought you wouldn't, since you're a loner.

[19:52] Senpai

Shut up.

[19:54] Senpai

Here.

[19:56] Nagatoro

There we go.

[19:58] Nagatoro

I got a loner's ID!

[20:01] Senpai

Y-You're not going to get anything good out of connecting with me.

[20:05] Nagatoro

I don't think that's true.

[20:20] Nagatoro

I added the loner's ID to my favorites.

[20:25] Nagatoro

So now, if I ever get the sense that you're thinking about something pervy...

[20:33] Nagatoro

I can send you this sticker!

SIGN Perv!

SIGN Perv!

[20:36] Nagatoro

Isn't that awesome?!

[20:39] Senpai

That's just annoying.

[20:47] Nagatoro

See you, Senpai.

[20:49] Senpai

Yeah, I-later.

[21:18] Senpai

No, this was mine to begin with.

SIGN Perv!

SIGN Perv!

SIGN Perv!

SIGN Perv!

[21:37] Nagatoro

You're such a perv, Senpai.

[21:42] Senpai

I-I'm not a perv!

[21:44] Senpai

I haven't done anything pervy!

[21:47] Nagatoro

Are you sure?

[21:49] Senpai

Y-Yes.

[21:50] Nagatoro

Are you *sure*?

[23:26] Nagatoro

What do you need to improve on today?

[23:28] Senpai

Wh-What?

[23:28] Nagatoro

Your "aiee!" scream was so creepy.

[23:31] Senpai

Shut up.

[23:32] Nagatoro

Can I hear it again?

[23:33] Nagatoro

Come on!

[23:36] Gamo

Are those guys okay?

[23:37] Yoshi

C-Crazy...

Revision #1

Created 2024-03-01 04:17:17 UTC by whimsee

Updated 2024-03-01 04:17:18 UTC by whimsee